RP 01-0012

Hawai‘i Aloha / McGranahan, arr. Sramek (SATB)

download $1.95
printed $3.25

Nā Mele Hawai‘i

Jordan Sramek, Series Editor

Hawai‘i Aloha

words by Lorenzo Lyons

music by James McGranahan

arr. Jordan Sramek

ROSE PUBLICATIONS

From the archives of *The* ROSE ENSEMBLE

Daniel Mahraun & Jordan Sramek, General Editors

Sources:

Ira D. Sankey, James McGranahan, George C. Stebbins, eds. *Gospel Hymns No. 4.* N.Y.: Biglow & Main, 1881.

Samuel H. Elbert and Noelani Mahoe, eds. *Nā Mele Hawai'i Nei: 101 Hawaiian Songs.* Honolulu: U of Hawaii Press, 1970.

About the source / general notes on genre:

Rev. Lorenzo Lyons (also known as "Makua Laiana") arrived as a missionary in 1832, became fluent in Hawaiian at an astonishing speed, and translated more than 900 Christian hymns. While both the music and text of this piece appeared earlier, the first mention of their pairing appeared in the December 11, 1886, issue of the Hawaiian newspaper *Ka Nupepa Kuokoa*. In a brief tribute following Lyons' death, Rev. Enoka Semaia Timoteo, pastor of O'ahu's Waialua Hawaiian Church, shared the full hymn text along with a reference to "G. H. IV No. 18"—"I Left It All With Jesus" by James McGranahan in the collection noted above.

With its powerfully nationalistic text, extolling the virtues of the Hawaiian landscape and its resilient people, this hymn has become one of the most treasured expressions of love for Hawaiians everywhere.

Text: Lorenzo Lyons "Makua Laiana" (1807–1886)

Music: James McGranahan (1840–1907)

Editorial notes:

The English translation, by Samuel Elbert and Noelani Mahoe, appears above the staff.

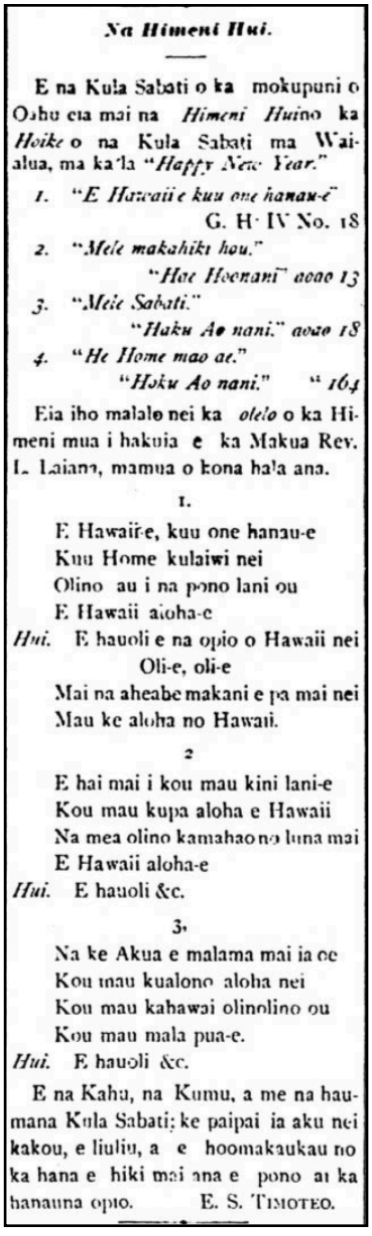
In verse 3, the final word of line 3 has changed over the decades of tradition. The original "ou," which appears in the newspaper article below, has become "mau" (always, ever).

Performance suggestions:

The second verse may also be sung by soloists.

Duration: 3m 45s

The Rose Ensemble's recording, *Nā Mele Hawai'i: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music,* is available on most download and streaming platforms.



Na Himeni Hui.

E na Kula Sabati o ka mokupuni o Oahu eia mai na *Himeni Huino* ka *Hoike* o na Kula Sabati ma Waialua, ma ka la "*Happy New Year.*"

1. "*E Hawaii e kuu one hanau-e*" G. H. IV No. 18
2. "*Mele makahiki hou.*" "*Hoe Hoonani*" aoao 13
3. "*Mele Sabati.*" "*Haku Ao nani.*" aoao 18
4. "*He Home mau ae.*" "*Haku Ao nani.*" " 164

Eia iho malalo nei ka *olelo* o ka Himeni mua i hakuia e ka Makua Rev. L. Laiana, mamua o kona hala ana.

1.

E Hawaii-e, kuu one hanau-e
Kuu Home kulaiwi nei
Olino au i na pono lani ou
E Hawaii aloha-e
Hui. E hauoli e na opio o Hawaii nei
Oli-e, oli-e
Mai na aheabe makani e pa mai nei
Mau ke aloha no Hawaii.

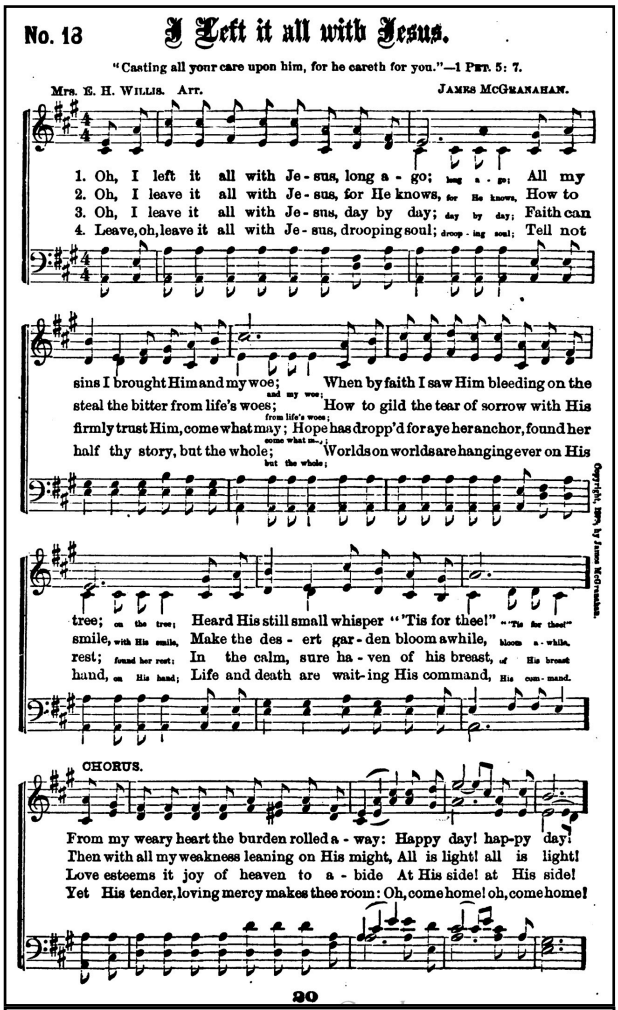
2

E hai mai i kou mau kini lani-e
Kou mau kupa aloha e Hawaii
Na mea olino kamahao no luna mai
E Hawaii aloha-e
Hui. E hauoli &c.

3.

Na ke Akua e malama mai ia oe
Kou mau kualono aloha nei
Kou mau kahawai olinolino ou
Kou mau mala pua-e.
Hui. E hauoli &c.

E na Kahu, na Kumu, a me na haumana Kula Sabati; ke paipai ia aku nei kakou, e liuliu, a e hoomakaukau no ka hana e hiki mai ana e pono ai ka hanauna opio. E. S. TIMOTEO.



No. 13 **I Left it all with Jesus.**

"Casting all your care upon him, for he careth for you."—1 PET. 5: 7.

MRS. E. H. WILLIS. ARR. JAMES MCGRANAHAN.

1. Oh, I left it all with Je - sus, long a - go; long a - go; All my
2. Oh, I leave it all with Je - sus, for He knows, for He knows, How to
3. Oh, I leave it all with Je - sus, day by day; day by day; Faith can
4. Leave, oh, leave it all with Je - sus, drooping soul; drooping soul; Tell not

sins I brought Him and my woe; and my woe; When by faith I saw Him bleeding on the
steal the bitter from life's woes; from life's woes; How to gild the tear of sorrow with His
firmly trust Him, come what may; Hope has dropp'd for aye her anchor, found her
half thy story, but the whole; but the whole; Worlds on worlds are hanging ever on His

tree; on the tree; Heard His still small whisper "'Tis for thee!" "'Tis for thee!"
smile, with His smile, Make the des - ert gar - den bloom awhile, bloom a - while,
rest; found her rest; In the calm, sure ha - ven of his breast, of His breast
hand, on His hand; Life and death are wait - ing His command, His com - mand.

CHORUS.

From my weary heart the burden rolled a - way: Happy day! hap-py day!
Then with all my weakness leaning on His might, All is light! all is light!
Love esteems it joy of heaven to a - bide At His side! at His side!
Yet His tender, loving mercy makes thee room: Oh, come home! oh, come home!

Copyright, 1886, by James McGranahan.

20

I Left it all with Jesus.—Concluded.

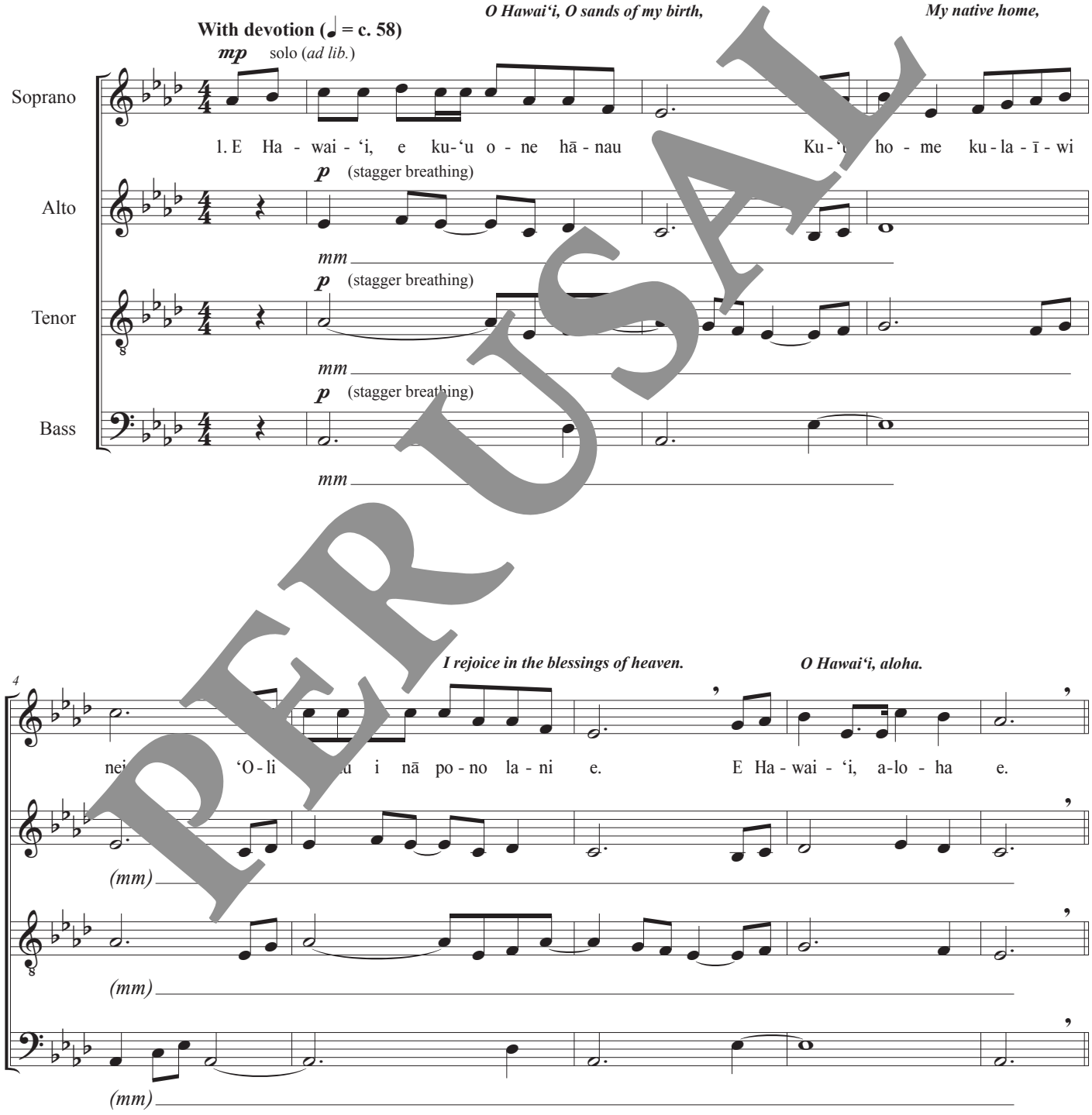
From my weary heart the burden roll'd away; roll'd away; Happy day! happy day!
Then with all my weakness leaning on His might, on His might, All is light! all is light!
Love es-teems it joy of heaven to a - bide, to a - bide, At His side! at His side!
Yes, His tender loving mercy makes thee room, makes thee room, Oh, come home! Oh come home!

Hawai‘i Aloha

SATB

Lorenzo Lyons "Makua Laiana" (1807–1886)

James McGranahan (1840–1907)
arr. Jordan Sramek
ed. Daniel Mahraun



PERUSAL

© 2022 Rose Publications LLC. All rights reserved.
This score can be found at GraphitePublishing.com.

Happy youth of Hawai'i *Rejoice! Rejoice!*

HUI [REFRAIN]

mf (last time *f*) tutti

E hau - 'o - li e nā 'ō - pi - o͡o Ha-wai-'i ne - i 'O-li e! 'O-li

mf (last time *f*)

E hau - 'o - li e nā 'ō - pi - o͡o Ha-wai-'i ne - i 'O-li e! 'O-li

mf (last time *f*)

E hau - 'o - li e nā 'ō - pi - o͡o Ha-wai-'i ne - i 'O-li e! 'O-li

mf (last time *f*)

E hau - 'o - li e nā 'ō - pi - o͡o Ha-wai-'i ne - i 'O-li e! 'O-li e! 'O-li

Gentle breezes blow

12

e! Mai nā a - he - ah - e ma - ka - ni e pā mai

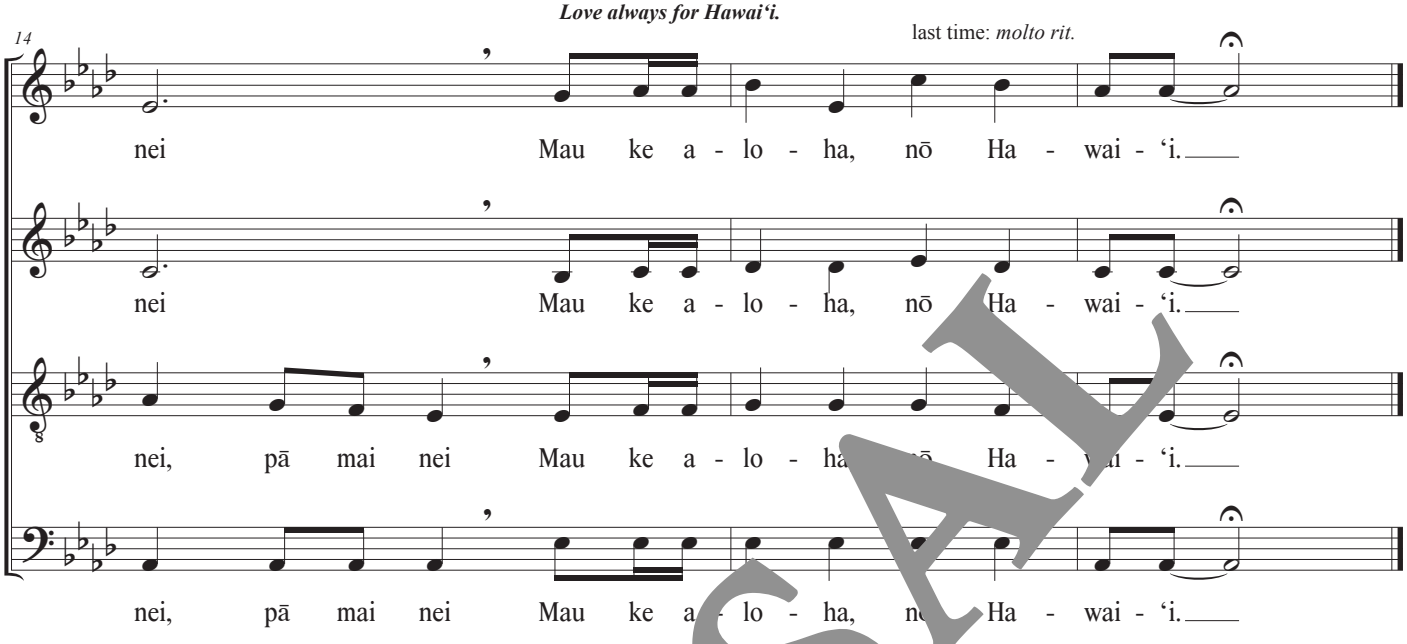
e! Mai nā a - he - ah - e ma - ka - ni e pā mai

e! Mai nā a - he - ah - e ma - ka - ni e pā mai

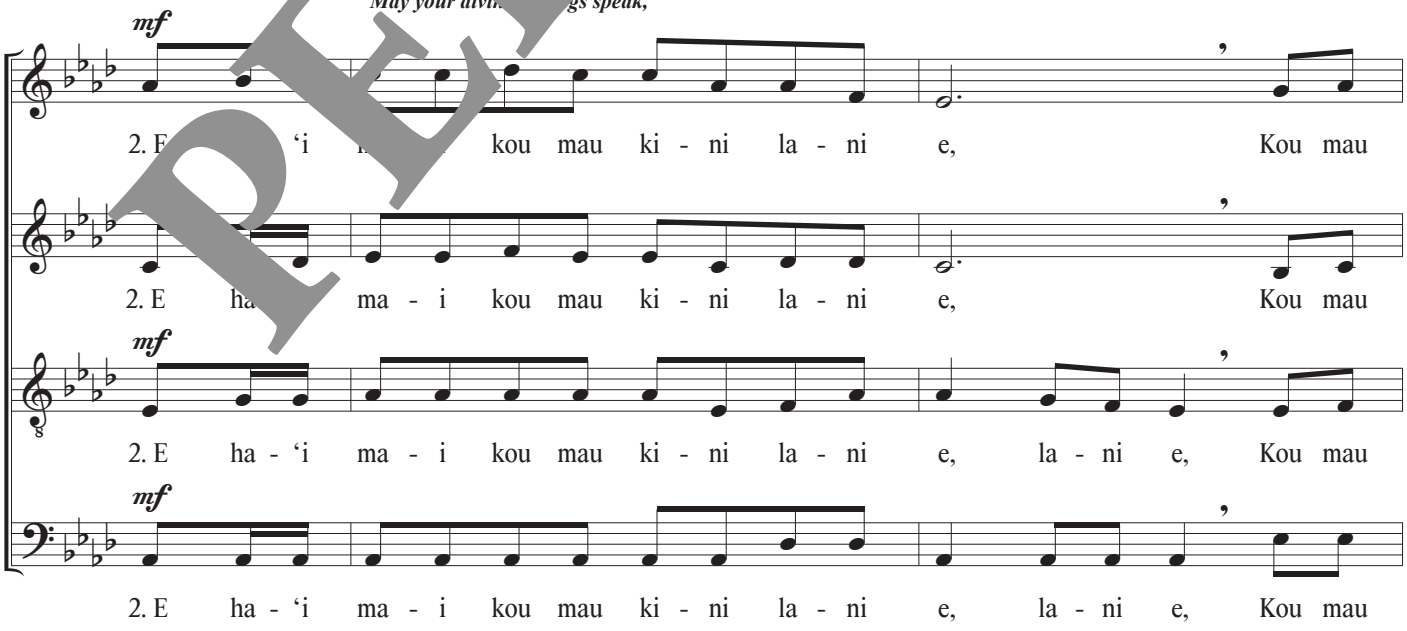
e! 'O - li, 'o - li e! Mai nā a - he - ah - e ma - ka - ni e pā mai

PERUSAL

Love always for Hawai'i.



May your divi[illegible]gs speak,



PERUSAL

Your loving people, O Hawai‘i. *The holy light from above.*

19

ku - pa_a - lo - ha, e Ha - wa - ‘i, Nā mea ‘ō - li - no ka - ma - ha-‘o nā lu - na

ku - pa_a - lo - ha, e Ha - wa - ‘i, Nā mea ‘ō - li - no ka - ma - ha-‘o nā lu - na

ku - pa_a - lo - ha, e Ha - wa - ‘i, e Ha - wa - ‘i, Nā ‘ō - li - no ka - ma - ha-‘o nā lu - na

ku - pa_a - lo - ha, e Ha - wa - ‘i, e Ha - wa - ‘i, Nā mea ‘ō - li - no ka - ma - ha-‘o nā lu - na

Hawai‘i, aloha.

To Refrain

22

mai. E Ha - wai - ‘i, a - lo - ha e.

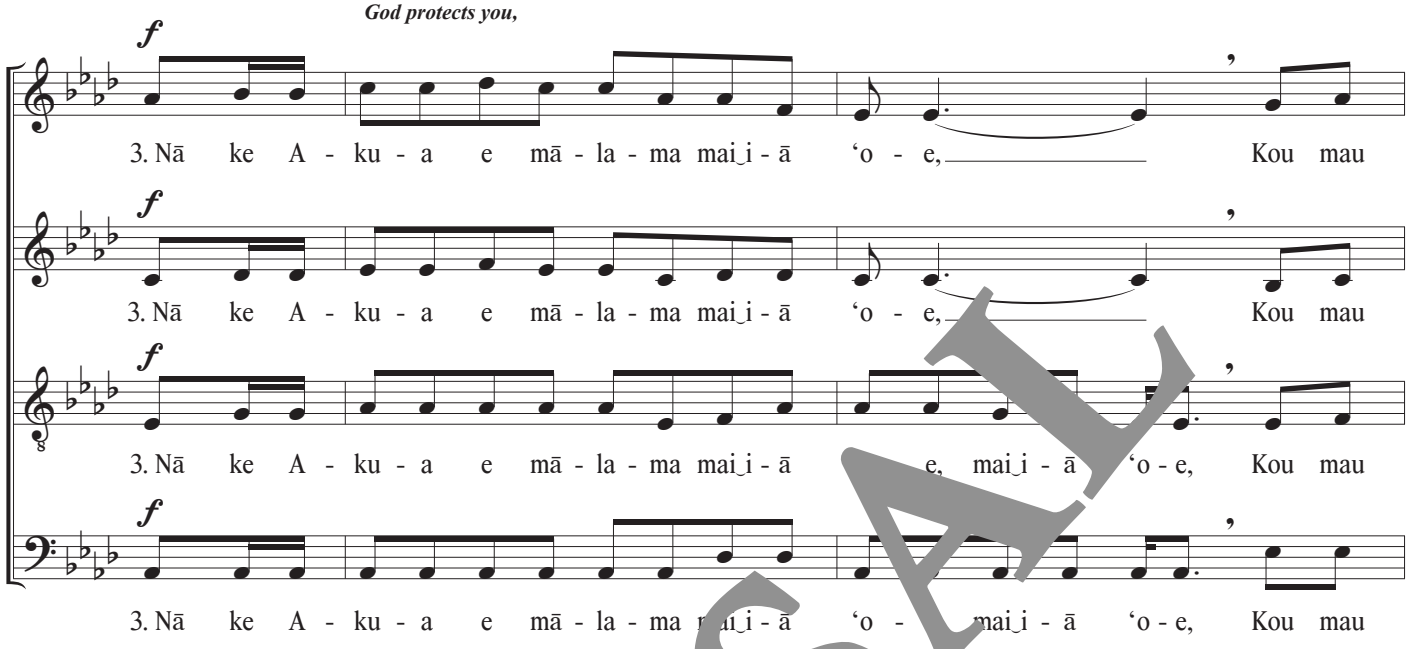
mai. E Ha - wai - ‘i, a - lo - ha e.

mai, lu - na mai. E Ha - wai - ‘i, a - lo - ha e.

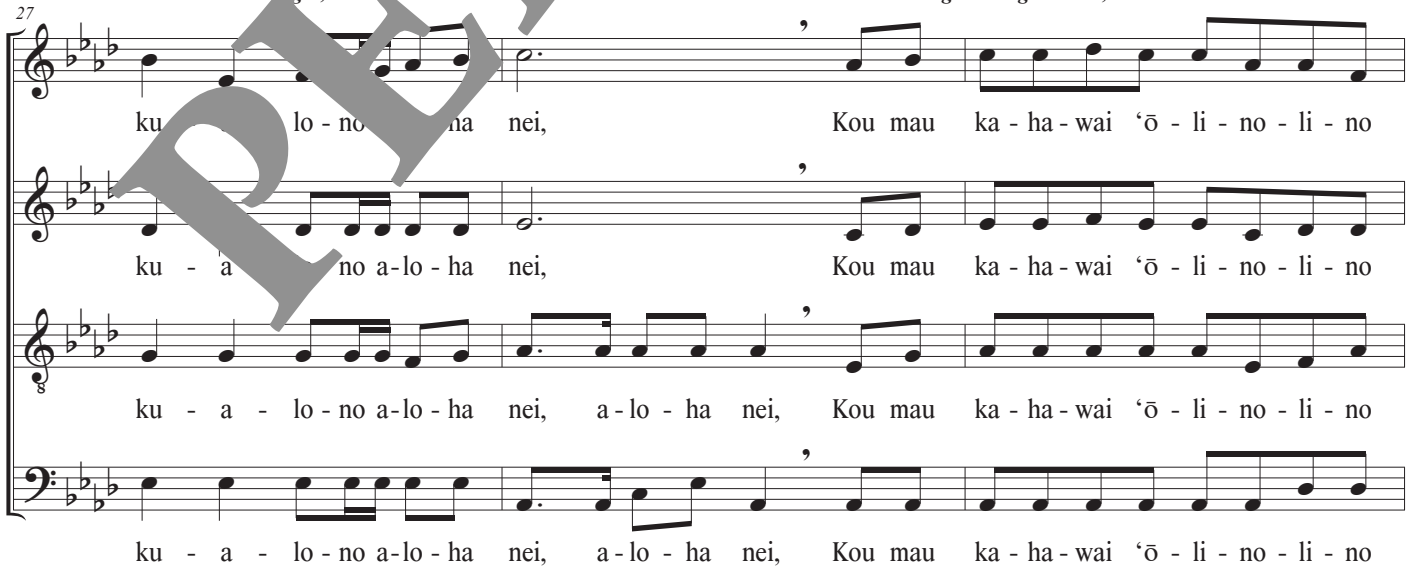
mai, lu - na mai. E Ha - wai - ‘i, a - lo - ha e.

PERUSAL

God protects you,



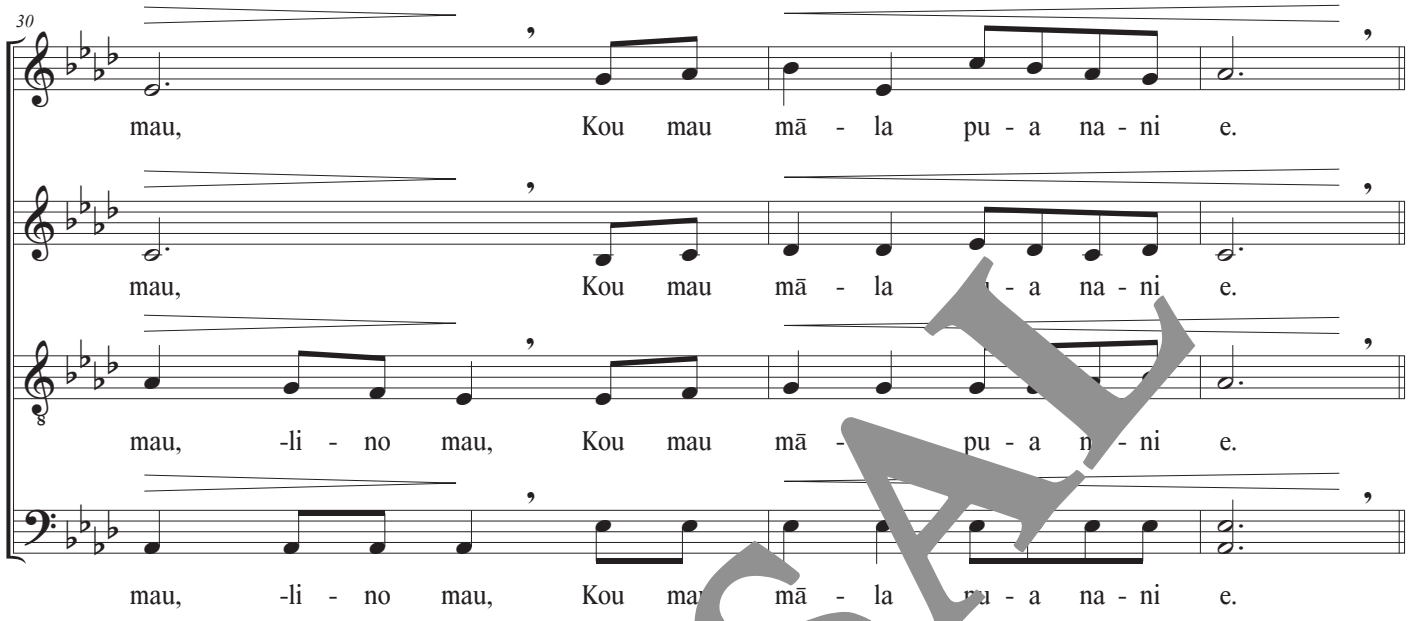
Your beloved ri ges, *Your ever glistening streams,*



PERUSAL

Your beautiful flower gardens.

To Refrain



PERUSAL

BRIEF HAWAIIAN DICTION GUIDE

Vowels:			
Hawaiian Letter	**IPA**	**English example**	
a	[ʌ]	"sun"	Notes: The macron (kahakō), called kahakō or mekona, over a vowel denotes both length and syllabic stress. Only with the letters "a" and "e" does it alter the pronunciation. The pronunciation of the macron-less "e" is less predictable; a speaker of Hawaiian should be consulted when possible.
ā	[ɑ]	"father"	
e	[ɛ] or [e]	"dead" or "day" (no diphthong)	
ē	[e]	"day" (no diphthong)	
i / ī	[i]	"eat"	
o / ō	[o]	first syllable of "obey" (no diphthong)	
u / ū	[u]	"soon"	

Diphthongs and Vowel Combinations:

Since the Hawaiian language contains no successive consonants, vowels predominate. Hawaiian diphthongs—ai, ae, ao, au, ei, eu, oi, and ou—place the stress and length on the first vowel sound. All other vowel combinations place the length on the second. Regardless, great care should be taken to fully pronounce each vowel. In such vowel combinations, "i" and "u" may occasionally be treated as glides [j] and [w], respectively. Examples include the borrowed names "Iesu" [jɛsu] and "Iehova" [jɛhova].

Consonants:			
Hawaiian Letter	**IPA**	**English equivalent**	
h	[h]	"h"	Notes: The pronunciation of the letter "w" is often unpredictable; a speaker of Hawaiian should be consulted when possible. The ʻokina, " ʻ ", is considered a consonant and denotes a glottal stop. Because texts printed before the 1970s generally do not include this letter, Dr. Amy Kuʻuleiahola Stillman has edited the language in our editions. The letters "t" [t] and "s" [s] sometimes occur in borrowed words, such as "Mesia" [mɛsia].
k	[k]	"k"	
l	[l]	"l"	
m	[m]	"m"	
n	[n]	"n"	
p	[p]	"p"	
w – after i or e	[v]	"v"	
w – after o or u	[w]	"w"	
w – after a or initial	[v] or [w]*	* *choice consistent through piece*	
ʻ	[ʔ]	hyphen in "uh-oh"	

Failing consultation with a speaker of Hawaiian, we recommend the following resources:

- The Rose Ensemble's recording, *Nā Mele Hawaiʻi: A Rediscovery of Hawaiian Vocal Music*, available on most streaming platforms.
- the Hawaiian dictionaries available electronically at https://wehewehe.org.
- Duane Richard Karna, ed. *The Use of the International Phonetic Alphabet in the Choral Rehearsal.* Lanham, Md.: Scarecrow Press, 2012.

PERUSAL